



1933 年保羅·哈理斯波士頓年會演說文

扶輪創始人保羅·哈理斯演講

台北大安社鍾鶴松 PP Harrison 翻譯

回到童年的故鄉，總是心情愉快，特別是對於像我生長在新英格蘭的人而言。涼爽與清新的山脈紓解疲憊的身心。我很高興來到這裡。

1933 是特別有趣的一年：許多重要的活動正進行中。有一股期待的寧靜瀰漫於空氣裡。我們該稱這段時間——復甦期，或是不流血革命的時期？生活落入各種新的模式形態中。多麼令人驚訝的是我們竟然溫順地聽從新而奇異的教義之宣示。是什麼帶來了這樣的改變？只是因為經濟大蕭條的緣故；沒有經由其他的方式，我們的思想習慣卻能夠這麼快地改變。對於經濟與社會結構的不可信賴，我們變得急躁不安，心生厭惡。

我們人類一向崇敬神明。我們自古就有兩尊神明，一尊是明言供奉的，另一尊是實體存在的。我們實體存在的是物資的神明。擁有物資是我們一種情感熱衷的表徵，而同時也是自一般人的層次提升我們特殊的標誌。它是物資給予神化的時代產物。

我們投入自己的心力於事業生意，並不是因為我們多麼喜愛它，而是因為它帶給我們的——物資。我們讓生意污染了生活。追逐物慾如此地迫切，以致於當無法如願時，人們甚至連他們自己的生命都可以不要。像這樣的事情層出不窮，所以專家一直在探討其原因。在其他有趣的現象中，他們發現一項事實，那就是最大的受害者是那些擁有許多東西的人。因此，結論是實體存在的神明是虛假的，不值得人們崇拜。

愈來愈多的人認為追逐物慾很可能導致混亂不清而內心無法安定平和，這種事實使我們對於接受新的事物有了心理準備。人們不必經由階級鬥爭，才有現在的這樣心態——相反地，他們已有了定見，如果舊的秩序規則已全然不管用而還要繼續下去，就太愚蠢無知。根據新的說法，事

業生意是為了人類而產生，人類不是為了事業生意而存活的。

我們希望我們的孩子快樂；我們如何做到呢？他們一定要自我尊重。因此我們必須讓他們有成就感。我們能夠給他們自由受教育的機會，而讓他們有這樣的意識。他們必須為了工作而受教育。新的秩序規則並不是要我們的孩子變成無所事事或遊手好閒；它將開啟新的而無窮的機會給那些後繼者投入心力與體力。

崇尚追求美麗優雅將會是新生活的一部分。愛默生 (Emerson) 說：美麗是一種必需品；那就是說大都會的貧民區不適合人居住，但他可以在那裡活下去。我們的下一代所建立的都市將不會有貧民區。我們的下一代將引導他們的後代走進幸福之門，而聲名不朽的藝術家一定會出人頭地。

什麼可以讓我們取代崇尚物資的生活？開車到環繞雄偉壯麗的新英格蘭山丘路上，你會發現空氣充滿了香味與鳥兒的歌唱和潺潺的溪水聲，你會慶幸你還活著，而且你會認為生活充滿希望遠景。

我到了喜歡回顧走過人生旅程的階段。許多國家人們之友誼讓我比百萬富翁還要富裕滿足。我的股票總是獲利豐盛：它總是高於票面價值。生活不僅是鋼鐵，汽車與鐵路股價。生活不只是生意。生意是達到生活目的之一項途徑，它不是生活目的本身。口舌筆墨所談悅耳動聽的話題不應該是股票，公債，利息與紅利，而是關於母親，父親，妻子，朋友。他們才是生活上你該常相左右，不離不棄。

這些想法與扶輪有什麼關係？它們每件事與扶輪都有關係。人們期待的與所談論的新生活就是扶輪的生活，而它是我們已歸納概述的「超我服務」。